K. 1034. Stela of Prasat Cha Chuk, 9th century Śaka

Salomé Pichon and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Salomé Pichon, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01034

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01034.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The writing resembles that used in the tenth century. The head marks, although close to the character, sometimes stand out slightly. The *ra*'s are in a single-haste form. There is also an alternation between the subscript *ra* oriented inwards and outwards, testifying to a form of cursiveness despite the regularity of the whole.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 ᳀ brahmādi-stambha-paryyantaṁ
〈Column b〉 jagad yasmāt pravarttate
〈A2〉 〈Column a〉 nivarttate ca yatraiva
〈Column b〉 namo stu paramātmane□

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 babhūva śrīndravarmmeti
〈Column b〉 mahendropendra-vikramaḥ
〈A4〉 〈Column a〉 rājendras sindhuraśanāṁ
〈Column b〉 yo babhāra vasundharām·□

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 chinnodgatāri-śiraso
〈Column b〉 galadbhiḥ kusumai raṇe
〈A6〉 〈Column a〉 sa-puṣpa-vṛṣṭir yyaḥ pūrvvaṁ
〈Column b〉 paścād indrādi-pāṇitaḥ□

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 tasyātma-jo mahendrasya
〈Column b〉 jayanta Iva durjjayaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 rājendraś śrī-yaśovarmmā
〈Column b〉 yaśodīpitadiṅ-mukhaḥ□

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 dhṛtāpi meru-pramukhai〈Column b〉ś śeṣenāpi su-veṣṭitā
〈A10〉 〈Column a〉 mahī kadācic calati
〈Column b〉 yad-bāhu-kalitā na tu□

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 Astu naśyatu vā loke
〈Column b〉 mitañ candrāṅśu-maṇḍalam·
〈A12〉 〈Column a〉 hṛdye yat-kīrtti-visare
〈Column b〉 brahmāṇḍavyāpake sati□

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 tasya garbheśvaraḥ putro
〈Column b〉 bhavat kṣatra-namas-kṛtaḥ
〈A14〉 〈Column a〉 śrī-harṣavarmma-rājendraḥ
〈Column b〉 pratāpatapanojjvalaḥ□

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 Adagdhāṅgo py anaṅgo nu
〈Column b〉 syād evānaṅga-saṁjñakaḥ

〈A16〉 〈Column a〉 dṛṣṭe yasyāṅgalā-vanye
〈Column b〉 sāpekṣā hi sakāntitā□

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 yasyaikam eva lokeṣu
〈Column b〉 sitacchatraṁ samucchritam·
〈A18〉 〈Column a〉 tadābhāsatayā candro
〈Column b〉 bhidyate nu punaḥ punaḥ□

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 kṣaṇa-kṣapitaniśśeṣa-
〈Column b〉 kṣoṇīpatiya(ś)ombudhi
〈A20〉 〈Column a〉 yattejo dhaścakāraurvva-
〈Column b〉 vahnim abdhijalākulam·□

11. Anuṣṭubh

〈Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 Uddaṇḍaṁ savayaḥ-kṣatra(ṁ)
〈Column b〉 pattrāḍhyaṁ śri(ya)m anva-bhūt·
〈B2〉 〈Column a〉 yat-pāde mastakasparśśa(ṁ)
〈Column b〉 pratīkṣyārkkam ivāmbujam·□

12. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 bhinnebhakumbhanirmmuktai〈Column b〉s
saktair mmuktā-phalair babhau
〈B4〉 〈Column a〉 niśāntodubhir astāgra〈Column b〉m
iva yasyāṅsam āhave□

13. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 gotreṇa kāśyapas teṣā〈Column b〉m
anūcānaḥ purohitaḥ
〈B6〉 〈Column a〉 Āsīt· śrī-parvvate deśe
〈Column b〉 jāto yas siddhi-mūrttivat·□

14. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 viṣṇubhaṭṭa Iti khyātā〈Column b〉m
abhikhyāṁ lokapāvanīm·
〈B8〉 〈Column a〉 dadhāreva tripathagāṁ
〈Column b〉 yo viṣṇupadalakṣitām·□

15. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 yatpādadhūlīś śirasā
〈Column b〉 spr̥ṣṭvā yogavalārthinaḥ
〈B10〉 〈Column a〉 vividuḥ prāptam ātmānaṁ
〈Column b〉 dharmmaṁ yogasamādhijam·□

16. Āryā

〈B11〉 śrībhaṭṭārādityas _ tenāyaṁ sthāpito dvitīyo pi
〈B12〉 nagacandramūrttiśāke _ śrīman puruṣottamasvāmī □

〈B13〉 ∽|||qnak· braḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī bhaṭṭārāditya• ta gi sruk·〈B14〉 dradoc· qnak· vraḥ k¿u?〈a〉ruṇāprasāda• taṁrvvac· jīva I gho pandan· I〈B15〉 gho phnos· I gho matīśa I gvāl· kaṁbhat· I gvāl· kaṁvai I rat· raṁno〈B16〉c· I tai laṅgāy· I tai krau I tai kanlāṅ· I tai kaṁbhat· I tai svasti I〈B17〉 tai chpoṅ· I tai kansaṁ (.)

qnak· vraḥ karuṇā prasāda• ta gi sruk·〈B18〉 thpal•• gho ratnagar¿bh?〈b〉bha I gho śucidharmma I gvāl· kandā I qnak· Āga〈B19〉ma• gho mahendrarāja I gho rāja I gho kantar· I gho qgat· I gho〈B20〉 prathamadāsa I gho kañcū I gho kandhan· I gho kaṁvāl· I gho〈B21〉 krau I gho paṅhaṅ· I gho khmau I gvāl· khñuṁ I gvāl· kansip· ra〈B22〉t· dharmma I rat· bhāva I rat Amr̥ta I tai praguṇa I tai kañjā I tai kaṁ〈B23〉prvat· I tai thleṁ I tai kaṁpas· I tai thgot· I tai kander· I tai Agaru I tai〈Face C〉 〈C1〉 kanro I tai paṁnaṅ· I tai katukadravya I tai khmau I tai jvik· I tai〈C2〉 (kh)ju I tai kansun· I tai kandura I tai saṁAp· I tai kaṁvīja I tai kaṁ〈C3〉pit· I tai kandvac· I tai śobhāvatī I tai kañcan· I tai thkyap· I tai〈C4〉 vrau I tai gaurī I tai kandhuṁ I tai jvik· sot· I rat· kanso I tai pau〈C5〉 kanteṅ· I tai pau kanhyaṅ· I tai pau kaṁvai I gho phnos· I〈C6〉 gho kan·Añ· I gho kandhū I gho jīva I gho kanteṅ· I gho〈C7〉 śivadūta I gvāl· Ājya I gvāl· kesara I tai kaṁvrau sot· I tai〈C8〉 saṅkov· I tai mvas· I kvan· I• tai saṁAp· I tai kanren· lvan· I〈C9〉 gho pandan· lvan· I gho khñuṁ lvan· I gho panlas· lvan· I tai srac· ta〈C10〉 vraḥ lvan· I tai kañcū lvan· I tai kaṁprvat· lvan· I kvan· kaṁprvat· lvan· I

〈C11〉 qnak· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· puruṣottamasvāmī ta gi sruk· thpal· I qna〈C12〉k· vraḥ karuṇāprasāda I gho candrāṅkara I gho kandeṅ· I gho〈C13〉 cancān· A I gho taṅker· I gho Amr̥(ta) [I gho] kansin· I gho mano I〈C14〉 gho krau I gvāl· kanloṅ· I gvāl· chke I rat· kañyas· I tai qgat· I tai〈C15〉 kaṁpin· I tai kanses· I tai dharmma I tai krau I tai kaṁbhat· tai Aṅ·〈C16〉Oṅ· I tai kaṁpit· I tai śuciya I tai kanleṅ· I laṅgāy· I tai〈C17〉 kaIn· I tai kantvan· I tai kaṁpit· sot· I tai rat· khtir· I tai pau kaṁ〈C18〉prvak· I gho haribargha lvan· I gho candravāra lvan· I gho khñuṁ lvan· I〈C19〉 gho kansat· lvan· I gho saṁAp· lvan•• I qnak· Āgama gho kanre〈C20〉n· I gho kaṁpañ· I gho kaṁpit· I gho saṁAp· I gho phnos· I gho khñuṁ I gho〈C21〉 panlas· I gho kanruk· I gho kansat· I gho chke I gho krau I gvāl· kaṁ〈C22〉sar· I gvāl· panlas· I gvāl· kantoṅ· I rat· tai kaṁvai I rat· si kaṁvis· I〈C23〉 tai vraḥ Oy· I tai chneṁ I tai maṇiratna I tai kañjoṅ· I tai panheṁ I〈C24〉 tai

kanteṁ I tai Ānaya I tai pandān· I tai kaṁvai I tai ratnaśrīya I〈C25〉 tai srai I tai qgat· I tai krau I tai taṅku I tai kanren· I tai kañjam I

〈Face D〉 〈D1〉 tai dharmma I tai saṁAp· I tai kṣat· I tai kaṁpit· I tai taṅker· I tai pau〈D2〉 kaṁpit· I tai lap· saṁAp· I tai rat· kaṁprvat· I tai lap· ratnāvatī I〈D3〉 tai lap· kañjā I tai rat· kaṁpit· I tai rat· kaṁpas· I tai rat paṁna〈D4〉ṅ· I tai pau 3| gho chke lvan· I gho kañjai lvan· I gho piṅ·〈D5〉 lvan· I tai kathādivva lvan· I gvāl· khcau lṅas· lvan· I tai saṁṚddhi lva〈D6〉n· I tai mokdai lvan· I sre vraḥ karuṇāprasāda man· jvan· ta〈D7〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī bhaṭṭārāditya nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· puru〈D8〉ṣottamasvāmī sruk· thmī Anle I jeṅ· chdiṅ· khleṅ· pau Anle I thpal·〈D9〉 tleṁ Anle I sre jaqoṁ I sre vnurssaṅkhar· I sre jaṁnvan· mratāñ· śrī sa〈D10〉marthavikrama I sre jaṁnvan· vāp· gap· I• bhoga vraḥ kaṁmrateṅ· añ· śrī〈D11〉 bhaṭṭārāditya| makuṭa 2 raṇamardda I tilaka I phkā cracyak· 2 jlvañ cracya〈D12〉k· 2 suvarṇṇakavaca I kataka 2 jvik· 2 hāra pandat· 6 cancyan· I vagāṁ mā〈D13〉s· 100 8 rupyavasana I toṅ· yau I phkā cracyak jaṁvan· 2 kalaśa prāk· I〈D14〉 tanlap· prāk· 3 tanlāp· mās· I karās· prāk· I nū prāk· 2 Arghapādya mā〈D15〉s· I mās· nāmakarana I jvik· I vagāṁ ta gi 4 vraḥ chāya I khāl· pañcagavya〈D16〉 prāk· I śarāva prāk· 6 sbok· vudi bhoga tadai ti phoṅ· grap·// bhoga〈D17〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī puruṣottamasvāmī• raṇamarddana I tilaka I〈D18〉 makuṭa 2 phkā cracyak· 2 jlvañ cracyak· 2 kanti I śrīvatsa I Udaravandha I〈D19〉 thpoṅ· spal· 2 cakra mās· I kataka ruk· I rupyavasana I toṅ· yau I sa〈D20〉ṅvār· mās· I can·cyan· 2 jvik· I vagāṁ ta gi 4 mukti pandat· 3 kalaśa prāk·〈D21〉 2 bhājana I nū prak· I śarava prāk· 6 tanlap hanira I tanlap· siṅha I kaṁvū kana〈D22〉 kadanda I vat· I vraḥ chāya I mās· nāmakaraṇa I keyūra 2 Āsana prāk·〈D23〉 4 pāduka prāk· 8 cakra man kakū I pare mās· I taṅ· Aṁvau prāk· 2 khal· pa〈D24〉ñcagavya prāk· 2 nū karāsa prāk· ma¿nd?〈ṇḍ〉ala I paricarana prāk· 4 muktī 100 I khan· I〈D25〉 sbok· vudī bhoga tadai ti sot· grap·(//) ratna ta gi thniṁ nai vraḥ ta vyar· vvakka phsaṁma 100(//)

17. Anuṣṭubh

〈D26〉 〈Column a〉 svapuṇyād adhikaphalaṁ
〈Column b〉 parapuṇyānupālanaṁ
〈D27〉 〈Column a〉 mābhūd aphalaśaṅkā vaḥ
〈Column b〉 parapuṇyānupālanāt·□

18. Anuṣṭubh

〈D28〉 〈Column a〉 devasvaṁ vrāhmaṇasvañ ca
〈Column b〉 lobhenopahinasti yaḥ
〈D29〉 〈Column a〉 sa pāpātmā pare loke
〈Column b〉 gṛddhrocchiṣṭena jīvati⁜

Apparatus

〈A1〉 -stambha- • The subscript -bha looks like a subscript -va.

〈B5〉 teṣā〈Column b〉m ◇ *teṣāṁ* J.

〈B7〉 khyātā〈Column b〉m ◇ *khyātam* J.

〈B10〉 ātmānaṁ ◇ *ātmānam* J.

〈B13〉 braḥ ◇ *vraḥ* J; *vraḥ* P.

〈B14〉 k¿u?〈a〉ruṇāprasāda ◇ *k¿u?〈a〉ruṇāprasāda* J; *karuṇā prasāda* P.

〈B18〉 ratnagar¿bh?〈b〉bha ◇ *ratnagar¿bh?〈b〉bha* J; *ratnagarbha* P.

〈B21〉 paṅhaṅ· ◇ *panhaṅ* J; *pansāṅ* P.

〈C1〉 kanrau ◇ *kanro* J; *kanrau* P.

〈C2〉 (kh)ju ◇ *(khñuṁ)* J; *khñ(uṁ)* P. — 〈C2〉 kandura ◇ *kandura* J; *kandur* P.

〈C4〉 kandhuṁ ◇ *kandhuṁ* J; *kandhaṁ* P.

〈C23〉 panheṁ ◇ *panheṁ* J; *pansoṁ* P.

〈D1〉 kṣat· ◇ *kpaka(ṁ)* J; *ksat* P • One could also read *kpat·*.

〈D4〉 pau ◇ *pau* J; *poñ* P. — 〈D4〉 lvan· ◇ *lavan* J; *lvan* P.

〈D6〉 lvan· I ◇ *lvan I* J; *lvan|* P.

〈D9〉 jaqoṁ ◇ *jaqoṁ* J; *jaṁuy* P. — 〈D9〉 vnurssaṅkhar· ◇ *vnurssaṅkhar* J; *vnur saṅkhar* P.

〈D10〉 I• ◇ *I•* J; *I* P.

〈D13〉 100 8 ◇ *78* J; *70 8* P • Dominique Soutif is the one who pinpointed in his thesis the confusion made between the number 7 and 100 in the inscriptions. — 〈D13〉 3 ◇ *3* J; *4* P.

〈D16〉 sbok· ◇ *svok* J; *svok* P.

〈D18〉 kanti ◇ *kanti* J; *kunḍi* P.

〈D19〉 spal· ◇ *spal* J; *syal* P. — 〈D19〉 ruk· ◇ *ruk* J; *〈saṁ〉ruk* P.

〈D20〉 4 ◇ *4* J; *5* P.

〈D23〉 kakū I pare ◇ *kakū I pare* J; *kakūpare* P.

〈D24〉 ma¿nd?〈ṇḍ〉ala ◇ *ma¿nd?〈ṇḍ〉ala* J; *maṇḍala* P. — 〈D24〉 100 I ◇ *2* J; *[...]I* P.

〈D25〉 vvakka ◇ *vvakka* J; *vnakk* P. — 〈D25〉 100 ◇ *7* J; *7* P.

Translation into French by Pou 2011

〈B12–B23〉 ◉ Les gens de V.K.A. Śrī Bhaṭṭarāditya au village de Dradoc. Gens offerts par le roi. Un inspecteur 〈nommé〉 Jīva ; Gho Pandan, Gho Phnos, Gho Matīśa ; Gvāl Kaṁbhat, Gval Kaṁvai, *rat* Raṁnoc ; Tai Laṅgāy, Tai Krau, Tai Kanlan, Tai Kaṁbhat, Tai Svasti, Tai Chpoṅ, Tai Kansaṁ. ◉ Gens donnés par faveur royale au village de Thpal : Gho Ratnagarbha, Gho Śucidharma, Gvāl Kandā. Serviteurs réguliers : Gho Mahendrarāja, Gho Rāja, Gho Kantar, Gho Qgat, Gho Prathamadāsa, Gho Kañju, Gho Kandhan, Gho Kaṁvāl, Gho Krau, Gho Pansāṅ, Gho Khmau ; Gvāl Khñuṁ, Gvāl Kansip, *rat* Dharma, *rat* Bhāva, rat Amṛta ; Tai Praguṅa, Tai Kañjā, Tai Kaṁprvat, Tai Thleṁ, Tai Kaṁpas, Tai Thgot, Tai Kander, Tai Agaru, Tai [...]

〈C1–C10〉 [Tai] Kanrau, Tai Paṁnaṅ, Tai Katuk Dravya, Tai Khmau, Tai Jvik, Tai Khñuṁ, Tai Kansun, Tai Kandur, Tai Saṁap, Tai Kaṁvīya, Tai Kaṁpit, Tai Kandvac, Tai Sobhāvatī, Tai Kañcan, Tai Thkyap, Tai Vrau, Tai Gaurī, Tai Kandhaṁ, une autre Tai Jvik, avec *rat* Kanso, un(e) bébé (cf Commentaire, n. 6) Kanteṅ, un(e) bébé Kanhyaṅ, un(e) bébé Kaṁvai ; Gho Phnos, Gho Kan-añ, Gho Kandhū, Gho Jīva, Gho Kanteṅ, Gho Śivadūta ; Gvāl Ājya, Gvāl Kesara ; une autre Tai Kaṁvrau, Tai Saṅkov, Tai Mvas avec un enfant, Tai Saṁap, Tai Kanren *lvan* ; Gho Pandan *lvan*, Gho Khñuṁ *lvan*, Gho Panlas *lvan* ; Tai Srac Ta Vraḥ *lvan*, Tai Kañcu *lvan*, Tai Kaṁprvat *lvan* et son enfant *lvan* ◉.

〈C11–C19〉 Serviteurs de V.K.A. Puruṣottamasvāmi du village de Thpal. Serviteurs donnés par le roi : Gho Candrāṅkara, Gho Kandeṅ, Gho Cancān A, Gho Taṅker, Gho Amṛta, Gho Kansin, Gho Mano, Gho Krau ; Gvāl Kanloñ, Gvāl Chke, *rat* Kañyas ; Tai Qgat, Tai Kaṁpin, Tai Kanses, Tai Dharma, Tai Krau, Tai Kaṁbhat, Tai Aṅ-Oṅ, Tai Kaṁpit, Tai Śuciya, Tai Kanleṅ, Tai Laṅgāy, Tai Ka-In, Tai Kantvan, une autre Tai Kaṁpit, Tai *rat* Khtir, et un(e) bébé Kaṁprvat ; Gho Harigarbha *lvan*, Gho Candravāra *lvan*, Gho Khñuṁ. *lvan* ; Gho Kansat *lvan*, Gho Saṁap *lvan.*

〈C19–C25〉 Serviteurs réguliers : Gho Kanren, Gho Kapañ, Gho Kaṁpit, Gho Saṁap, Gho Phnos, Gho Khñuṁ, Gho Panlas, Gho Kanruk, Gho Kansat, Gho Chke, Gho Krau; Gvāl Kaṁsar, Gvāl Panlas, Gval Kantoṅ, une *rat* Kaṁvai, un *rat* Kaṁvis ; Tai Vraḥ Oy, Tai Chneṁ, Tai Maṇiratna, Tai Kañjoṅ, Tai Pansoṁ, Tai Kanteṁ, Tai Qnāya, Tai Pandān, Tai Kaṁvai, Tai Ratnaśrīya, Tai Srai, Tai Qgat, Tai Krau, Tai Taṅku, Tai Kanren, Tai Kañjaṁ.

〈D1–D6〉 Tai Dharma, Tai Saṁap, Tai Ksat, Tai Kaṁpit, Tai Taṅker, un(e) bébé Kaṁpit, une *lap* Saṁap, une *rat* Kaṁprvat, une *lap* Ratnavatī, une *lap* Kañjā, une *rat* Kaṁpit, une

rat Kaṁpas, une *rat* Paṁnaṅ, Tai Poñ ; Gho Chke *lvan*, Gho Kañjai *lvan*, Gho Piṅ *lvan* ; Tai Kathādiva *lvan* ; Gvāl Khcau Lṅas *lvan*, Tai Samṛddhi *lvan*, Tai Mokdai *lvan*.

〈D6–D10〉 Rizières reçues par la grâce royale, offertes à V.K.A. Śrī Bhaṭṭarāditya et V.K.A. Puruṣottamasvāmā, 1 〈située〉 à Sruk Thmī, 1 à Jeṅ Chdiṅ, 1 à Kleṅ Pau, 1 à Thpal Thleṁ ; une rizière à Jaṁuy, une à Vnur Saṅkhar ; une rizière offerte par Mratāñ Srī Samarthavikrama ; une offerte par Vāp Gap.

〈D10–D16〉 Biens de V.K.A. Srī Bhaṭṭarāditya: 1 diadème, 1 massue, 1 *tilaka*, 2 ornements d'oreilles en forme de fleurs, 2 en forme de pointes, 1 cuirasse d'or, 2 bracelets, 2 lotus, 6 chaînes de collier, 1 bague, 1 rosaire à 78 grains d'or, du tissu argenté, 1 yau de *toṅ*, 2 ornements d'oreilles en forme de fleurs, 1 carafe en argent, 4 boîtes *tanlap* d'argent, 1 *tanlap* d'or, 1 tortue en argent, 2 *nū* d'argent, 1 *arghapādya* d'or, 1 plaque d'imposition de nom en or, 1 lotus, 4 rosaires, 1 miroir, 1 bol en argent pour *pañcagavya*, 6 grandes coupes en argent, de grands plateaux, des cruches et autres biens de jouissance au complet.

〈D16–D25〉 Biens de V.K.A. Śrī Puruṣottamasvāmī : 1 massue, 1 *tilaka*, 2 diadèmes, 2 ornements d'oreilles en forme de fleurs, 2 en forme de pointes, 1 aiguière, 1 *srīvatsa*, 1 ceinture, 2 *thpoṅ syal*, 1 roue d'or, 1 bracelet en repoussé, du tissu argenté, 1 yau de *toṅ*, 1 chaîne de buste en or, 2 bagues, 1 lotus, 5 rosaires, 3 rangs de perles, 2 flacons d'or, 1 grande coupe, 1 *nū* en argent, 6 grandes coupes en argent, 1 *tanlap* en *hanira*, 1 *tanlap* en forme de lion, 1 conque à manche d'or, 1 *vat*, 1 miroir, 1 plaque d'imposition de nom en or, 2 bracelets, 4 socles en argent, 8 sandales en argent, 1 roue d'or [...] 1 [...] de canne en argent, 2 bols en argent pour *pañcagavya*, 1 *nū* en écaille, 1 *maṇḍala*, 4 *paricaraṇa* en argent, 1 coupe en forme de crâne, 1 épée, de grands plateaux, des cruches et autres biens de jouissance au complet. Des parures de gemmes 〈offertes〉 aux deux dieux.

Translation into French by Jacques 1970

1.

À Celui grâce auquel le monde qui s'étend jusqu'au pilier de Brahman et des autres dieux se meut et s'arrête, où qu'Il soit, hommage soit rendu à cet Être Suprême.

2.

Il fut un Roi des rois, nommé Śrī Indravarman, qui avait la vaillance de Mahendra et d'Upendra et qui porta la Terre entourée de l'océan.

3.

Il fit tomber des pluies de fleurs, d'abord dans le combat, avec les fleurs qui "gouttaient" de la tête des ennemis qu'Il faisait sauter en l'air en la coupant, ensuite des mains d'Indra et des autres dieux.

4.

Le fils de ce grand Roi conquérant fut le Roi des rois Śrī Yaśovarman, invincible en quelque sorte, qui illumina les quartiers célestes de Sa gloire.

5.

Bien que maintenue par les ⟨montagnes⟩ et d'abord par le Meru, bien que solidement entourée par Śeṣa, la Terre remue parfois ; mais elle ne le fit pas, lorsqu'elle fut portée entre Ses bras.

6.

Le disque et les rayons de la lune, mesurés, peuvent exister ou ne pas exister dans le monde, lorsque la multitude de Ses faits de gloire pénètrent partout dans l'œuf de Brahman.

7.

Il eut un fils, Souverain de par Sa naissance, révéré des Guerriers, le Roi des rois Śrī Harṣavarman, brillant comme un soleil de majesté.

8.

Même si son corps n'avait pas été brûlé, Anaṅga aurait quand même dû être appelé "Sans corps" (Anaṅga), vu le charme du corps de ce Roi ; en effet, ce qui est beau exige un support.

9.

Son parasol blanc unique se tient haut sur les mondes ; par imitation de ce ⟨parasol⟩, il y a la lune, mais elle change sans cesse !

10.

Son ardeur, qui a détruit en un instant et totalement l'océan de gloire des rois, a surpassé le feu Aurva, embarrassé par l'eau de la mer.

11.

Ses camarades guerriers, très valeureux, embrassaient la Fortune ⟨et devenaient⟩ riches en chars en touchant de leur tête Ses pieds, de même qu'un lotus, en voyant le soleil, devient riche en pétales.

12.

Grâce aux perles qui y adhéraient, échappées des bosses des éléphants pourfendus, Son épaule brillait dans le combat, comme le sommet de la montagne du couchant grâce aux étoiles de l'aube.

13.

Ces rois eurent un *purohita* instruit, du *gotra* de Kāśyapa ; né dans le pays de Śrīparvata, il était comme l'incarnation du succès.

14.

Il portait le nom célèbre de Viṣṇubhaṭṭa, purificateur du monde, qui était, comme la ⟨Gaṅgā⟩ au triple courant, marqué du pied de Viṣṇu.

15.

Ceux qui étaient en quête de pouvoir du *yoga*, lorsqu'ils avaient touché de la tête la poussière de Ses pieds, obtenaient la découverte de leur propre Dharma né du *samādhi* du *yoga*.

16.

Il fit ériger en l'anné *śaka* 817 (= 895 A.D.) ce Śrī Bhaṭṭārāditya, puis Śrimant Puruṣottamasvāmin.

17.

Protéger le don des autres est plus fructueux que donner soi-même ; ne doutez plus : il n'y a pas absence de fruit lorsqu'on protège les dons des autres.

18.

Celui qui détruit par cupidité les biens des dieux et ceux des brâhmanes, celui-là, méchant, vit dans l'autre monde de ce qui a été touché par la bouche des vautours.

Commentary

Although the foundation mentionned is dated from 817 Śaka (895/896 CE), the inscription is posterior. Indeed, the longest eulogy mentions the king Harṣavarman I, successor of Yaśovarman, whose reign began around 910 AD.

We added Claude Jacques' sanskrit translation and Saveros Pou's khmer translation, whose expertise on Old Khmer is assured, despite some reading mistakes mentionned in the apparatus.

The stela contains four lines on face B (l. B24-B27), three lines on face C (l. C. 26-C28) and two lines on face D (l. D30-D31) that are not part of the original inscriptions, but posterior additions. There are to be encoded as an independant inscription.

Bibliography

First edited by Claude Jacques (1970, pp. 68–89). The khmer part was re-edited by Saveros Pou (2011, pp. 79–96). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1293, and taking into account the thesis results of Dominique Soutif.

Primary

[J] Jacques, Claude. 1970. "Études d'épigraphie cambodgienne, V : La stèle du Prasat Cha Chuk (K. 1034)." BEFEO 57, pp. 68–86. DOI: 10.3406/befeo.1970.5411. [URL]. Pages 68–89.

[P] Pou, Saveros. 2011. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume IV*. Paris: L'Harmattan. [URL]. Pages 79–96.

Secondary

Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 74–76.